

# CATALUNYA'ko OLERKARIAK

*J. Verdaguer*

*M. Costa I Llobera*

*J. Maragall*



## Etxebarria'tar Juan Anjel

Etxebarria'tar Juan Anjel

# CATALUNYA'ko OLERKARIAK

S. Anton'go Katekesia  
Euskal - argitalpenak

## AGERTUTAKO IDAZTIAK:

1. Phedro'ren Alegiak I
2. Martia'en Ziri - Bertsoak I
3. Phedro'ren Alegiak II
4. Fatima'ko Ama Birjiña ta Umeak
5. Euskal Iztegi Laburra (A)
6. Esopo'ren Alegiak I
7. Agustin Deunaren Eskutitzak I
8. Gurutz - Bidea
9. Phedro'ren Alegiak III
10. Batikano II Batzar-Agiriak (Eleiza ta kristau ez diran beste erlijioak)
11. Perrault'en Ipuñak (2-garren argitalpena irarteko)
12. Batikano II Batzar - Agiriak (Gizarte artucmonetako bideak).
13. Apuntes de Vascuence (Segundo Curso)
14. Lope de Vega - Bakar-Autuak
15. Liturji - Coratzarreak
16. Jaungoikoaren Agerpena (Batikano - Agiriak)
17. Maitale Galdua (olerkiak)
18. Lati - izkuntzaren joskera (Orixe)
19. Euskal Iztegi Laburra (B-D)
20. Kristau - Aziera (Batikano Agiriak)
21. Euskal Iztegi Laburra (E-F)
22. Basoko Loreak (olerkiak)
23. Lo ta Amets (olerkiak)
24. Apuntes de Vascuence (Primer Curso)
25. Catalunya'ko Olerkariak.

Algorta'ko  
Maguregi'tar Erramon  
Iguar'tar Maite  
senar - emazte barriai,  
Venezuela'ra joan baiño len:

*Ameriketan ez aztu  
gure Euskalerrria.  
Eizue zuen etxe.  
euskotar - abia*

## BAIÑA...

*Katalunyar olerkari batzuk euskeratu dautsuz, tarteka-marteka. Urrengo baten, andika. Birtartean, zuk irrika.*

*Eta... ikasi egizu lurbira maitatzen, etxeko lurra maitatuaz. Munduak ez dautsu onartuko-ta, guztien batzarrera zure arloa zapalduta ba'daroazu. Oro-zaleak oro nai dabe. Garbi ta txukun, alaere! Baldar-itxia aurkezten dana, ez dabe abetalduko ororen jai andian.*

*Baiña... Etxeko alperrak baiñaka ari izaten dira. Mundua euren eskuetara erakar-guraz. Ez baitira gauza garria makurtu ta euren izerdiz garatutako landara munduari eskeintzeko.*

*Emen ez dogu «bainarik» bear, ezta gura ere. «Zelan edo alan» edo «zergerta ere», orixe ditxaro gugandik giza lagunarte langille-maitatiak.*

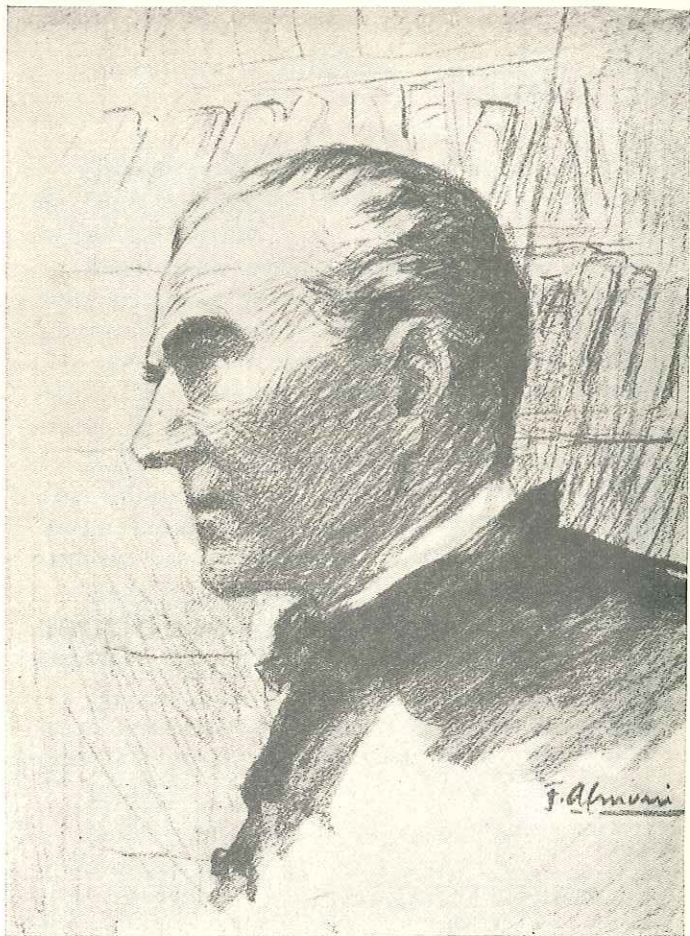
*Alperrak eta itxuratiak orokortasun aipatu orrek zentzatuko... zentzunerako tokirik ba'dabe buru-zulo arropuzkeri-etzakiñez bete orretan.*

*Baiña...*

*Asiak egiña dirudi ta egiñak urre gorri... orain eta beti.*

EUSKERATZAILLEAK

J. Verdaguer



Jacint Verdagner 1815-garrenean jaio zan ta 1902-garrenean il. Folgarolas erriko semea. Apaiz-gaietxean bertan asi zan bertsoegiñan.

«Atlantida» ta «Canigó» bere epiku-lan goitienak. Aberri ta uzkuertz-olerki ugariak ondu eba zan, gaiñera.

Erritar izkera bizia elederrera aldatu eban. Bere olermena, oldozmenez baiño biotz-eragi ñez beteago dago.

Jacinto Verdagner Bro

## LA BENEDICCIÓ

Surt amb son Infant  
la Verge Maria,  
surt de Nazaret  
amb la llum del dia.  
Va a beure a la font,  
on beure solia:  
ni sols per plorar  
fil d'aigua tenia.  
Va a veure el forment  
si d'or ja seria:  
l'ha pres lo rovell  
d'una gran neulia.  
Va a veure els ramats  
de la rogalia:  
l'anyell més bonic  
estimbat moria  
i el pastor que és vell  
de pena es feria.  
Lo bon Jesuset  
a tots beneïa:  
¿què més hi farà  
la videta mia?

## ONESPENNA

Andra Maria bere  
seiñaz Nazaretik  
urten, egun-sentian.  
Oi zun iturritik  
edatera ba-doa.  
Ur-malko-izpirik  
bez. Garia ikus, ia  
zan urrezaturik.  
Laiño lodiak, baiña,  
dana dau galdurik.  
  
Zelaiko artaldea  
ikustera doa.  
Leizean amilduta,  
dil gure artxoa.  
Bertan dagon artzaïña,  
oiñazeak joa.  
Jesus onak, ziranai,  
onespen gozoa.  
Zer geiago egingo,  
ene potxoloa?

Fornant al poblet  
Jesús i Maria,  
a l'ull de la font  
lo plor revenia  
pel sec regadiu  
vessant pedreria.

Com si hi plogués or  
lo blat s'engroguia,  
i el pastor guarit  
canta d'alegria  
veient que l'anyell  
jugava i peixia.

Beneix la vall;  
la vall refloria;  
beneix lo món  
que a sos peus tenia:  
lo món agraït  
son Déu conceixia  
i al signe sagrat  
d'amor s'estremia.

Jesus eta Maria  
erriratu-ala,  
iturbegian ura  
sortzen ari, pla-pla,  
ibarreko arriak  
zapaltzen dauzala.

Garia urrezko, urre-  
euriaz bezela.

Artzaiñak, poz abestiz,  
gogoia zabala.

Bildotsa alai bazka ta  
onetsi ibarra.

Ibarra loraturik.

Oin-azpiko lurra  
onetsi ta ludiak  
agertu eskerra,  
Jaïnkoa ezagutuz.

Maitasun-ikurra  
santuki igarriaz,  
ikara sarkorra.

VOX DILECTI MEI

Les estrelletes que els ulls clouen  
ressol me semblen de sa llum;  
los lliris d'aigua que els desclouen,  
me fan present del seu perfum.

M'hi fa pensar l'alba que es lleva  
quan ja la crida el rossinyol.  
Ai!, per una ànima que és seva,  
quan Déu hi surt, hi surt lo sol.

Me fa retrets de sa veu dolça  
la fontinyola del joncar.  
Oh font, rellisca entre la molsa;  
oh aucell, redobla en l'alzinar.

... ..

Sento sa veu en la boscúria!  
oh font, atura ta remor;  
aucells, parau vostra cantúria  
deixau parlar al meu Amor!

\* \* \*

VOX DILECTI MEI

Begiak itxiten dituen izarrak,  
Aren argi-izpiak iruditzen yataz.  
Zabaltzen dabezan lore eder zuriak,  
atsegintzen nabe Aren usaiñagaz.

Urretxindorra abes ta abes dan artean,  
datorren argiak dakarkit gogora.  
Berea dan gogo bategaitik, bertan  
Jainkoa urtetean, euzkia da atera.

Iñadiko iturri-otsak Aren abots  
gozoa dakarkit gogora. Iturri,  
jarrai oroldi-gain zira-zara ta ots.  
Ekin, ene txori, pagoan kantari.

Oianean Aren abotsa ba-dantzut!  
Ene iturria, surmurra gelditu.  
Txoriñoak, eten zuen jarduna. Utz  
nere Maitasuna dedien mintzatu.



*Quedéme y olvidéme  
y el rostro recliné sobre el Amado.*

SANT JOAN DE LA CREU

L'he trobada en aqueix Cor  
la fontana de l'amor  
d'aigua fresca i regalada;  
aprés que l'aigua beguí,  
fontana endins me n'entrí  
on no té l'Àngel entrada.

En lo bell mig d'aqueix Cor,  
trobí la mar de l'amor,  
i em llencí dintre l'onada.  
Naufraguí o no naufraguí?  
Jesús, Vós sabeu de mí;  
jo per Vós me'n só oblidada

\* \* \*

Biotz onetan aurki  
dautsut maitetasun-  
iturri gozo-oparo.  
Ura edan neutsun  
eta iturri-barru-  
barrura artu nun.  
Aingeruak ez dauka  
sartzerik an, iñun.

Biotz atsegin onen  
erdian, maitezko  
itsasoa aurkitu  
ta ur-ondorañoko  
bat egin nun. Galdurik  
ete? Nirekiko  
Zeuk jakin, Josu. Zeugaz  
nik zana antziko.

## TON TRESOR

*Ubi enim thesaurus tuus ibi  
est et cor tuum.*

MATH., 6, 21

*On tens lo tresor  
allà tens lo cor.*

Si tens lo tresor en terra,  
ton esperit volador,  
perdent les ales, s'hi enterra.  
Si tens lo tresor al Cel,  
mentre ací de fulla en fulla  
lo temps com flor te despulla,  
allí dalt naixes estel.

*On tens lo tresor  
allà tens lo cor.*

## ZURE ALTXORRA

Ubi enim thesaurus tuus ibi  
est et cor tuum.

Math., 6, 21.

Zure altxorra nun datza?  
Antxe daukazu biotza.

Zure altxorra lurreon  
gorde ezkerero, zure gogo  
egalaria, egoak  
galduta, berton egongo.

Altxorra, barriz, zeruan  
euki ezkerero, lurrean  
aldiak lora-antzo orriz  
mutiltzen zaitun artean,

zeru-goietan izartu  
egiten zara. Nun datza  
zure altxorra? Bertantxe  
eukiko dozu biotza.

LA SEGA

*Qui seminant in lacrimis in  
exultatione metent.*

PSALM 125, 5

Llavor que estàs en la terra,  
deixa que passe l'hivern  
i que s'enflore la serra;  
lo Sembrador que t'enterra  
t'estima amb amor etern.

Darrera el temps d'agonia  
vindran lo mes de Maria  
i sant Joan amb falç d'or,  
i segarà l'alegria  
lo que sembrà la tristor.

UZZARO

*Qui seminant in lacrimis  
in exultatione metent.*

Psalm. 125, 5.

Lurpean zauden azia,  
utz doala negua,  
loratu arte mendia.  
Lurpetzen zaituñ nausia  
beti-maitez piztua.

Il ondoren etorriko  
yatzu Miren'en illa  
ta Jon deuna, itai urrezko  
Pozez joango, betosko  
erein azian billa.

Lo ferro fred del meu cor  
malleu-lo, Senyor, encara;  
quan com cera lo tindreu  
graveu-hi la vostra cara.

Ene biotz-burni otza  
bigundu, Jauna, gogara;  
argizari lez danean,  
ezar bertan zure itxura

M. Costa I Llobera



*Miguel Costa, Pr*

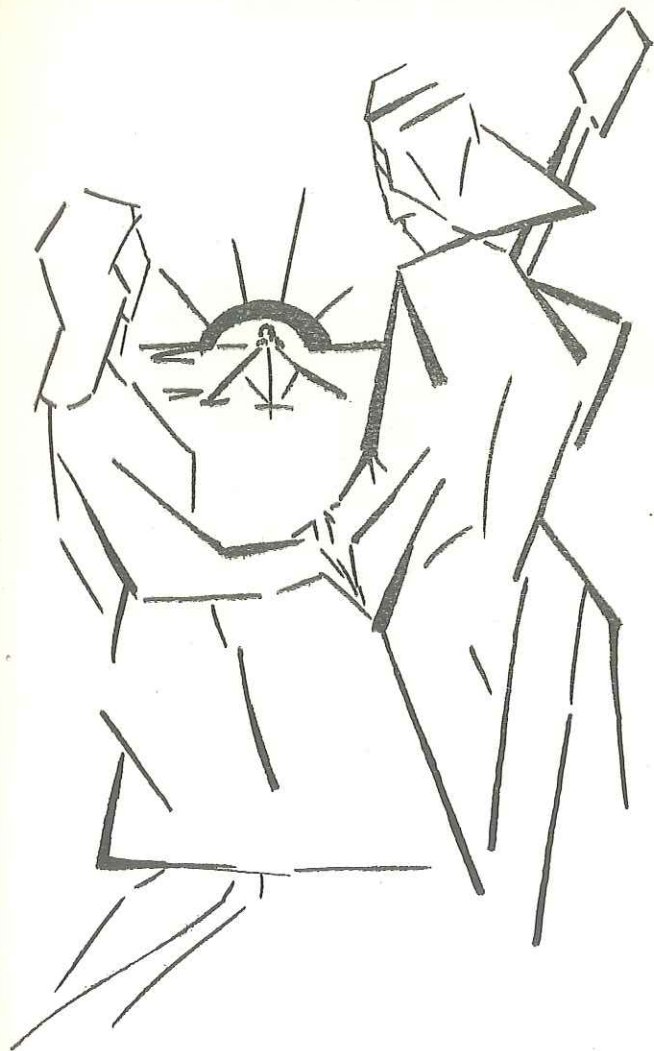
---

Miquel Costa i Llobera Pollença'n jaio zan,  
1854-ko epaillaren 5-garrenean. Andikien semea;  
bere gurasoak Formentor'ko lurraldearen jaubeak  
ziran: Bertako baso-mendietan olerki-gai ugaria  
edan eutsun sarri.

Olerkari klasikua da, neurtitz-gintza sendoa,  
neurri zeatza ta esaera naroa darabiltz beti-ta. Alan  
be, erromantiku-su-garra alde batera itxi barik.

Idazti ugariak argitaratu zituan: «Poesies»,  
1885; «Líricas»; «Horacianas» eta abar.

Beronek emon eutson lenengoz katalunierari  
goi-leku bat elelderrean.



## MARINA

Canta i voga el mariner  
tot sol dins la seva nau;  
i al fons serè del cel blau  
aguaita l'estel primer.

I la nau, seguit seguit,  
se balandreja i avança;  
i sobre el mar en bonança  
vola adormida la nit.

L'embatol de la ribera  
papalloneja pel mar  
i fa l'aigua tremolar  
amb sa carícia lleugera.

I amb lo cant del mariner  
porta a les ones llunyanes  
perdudes veus de campanyes  
i aromes de taronger.

Àngels de pura claror  
arreu l'estelada encenen;  
i baix de l'aigua s'estenen  
llums de blava resplendor.

Estels pel cel de la nit,  
claror dins l'abisme blau,  
i en mig suspesa la nau  
com si anàs per l'infinit...

## ITXASTARRA

Bere ontziskan ba-doa  
arrantzalea, kantari;  
ortze urdin sakonean  
artizarra barrandari.

Ontziska astiro-astiro,  
kulunkaz, aurrera doa.  
Itxas-gane baretsuan  
gauak dagi lo gozoa.

Ego-aizea itxasoan  
arat-onat, pausu geldiz,  
bere ikutu leunaz  
ur-ganea dardaraziz.

Mariñel-kantaz batera  
ba-daroaz kresalan gain  
kanpaien soiñu motela  
ta urresagarren usain.

Argi utsezko gotzonek  
goian izarrak piztutzen;  
uraren pean milla argik  
dizdira urdin zabaltzen.

Ortze illunean izarrak,  
leize urdiñean argi;  
bion artean Gau datza,  
Betikotasun-bidazti.

A baix parla enamorada  
l'ona del mar infeel;  
i, tremolant dins el cel,  
parla de Déu l'estelada.

I, alçant els ulls a l'altura  
i d'enyorança cantant,  
se'n va el mariner remant  
damunt la mar insegura.

... ..  
Qui no sent el mariner  
com va remant sense pau?  
Qui sap on serà la nau  
al morir l'estel darrer?

Itxaso asarre-beran  
olatuak maitemiñez.  
Izarrak Jainkoa'tzaz itz  
zeruan ñir-ñir egiñez.

Begiak gora jasorik,  
esku biak arraunetan,  
urruti-miñez kantari  
arrantzalea itsasoan.

.....  
Arrantzalea urduri  
doa, gogor arraunean.  
Noraiño elduko ontziska  
azken izarra itzaltzean?



## NOCTURN

Quan la nit amb son misteri  
encisa serres i valls,  
i el pastoret solitari  
sent que és l'hora de l'espant;  
quan les muntanyes escolten  
parlar en somnis la mar,  
i qualche estrella caiguda  
se perd per l'immens espai;  
quan la flor somniadora  
bada son calze nevat,  
i beu rosada, i aixeca  
son aroma virginal;  
llavors, a voltes, boirosa,  
llunyana te veig passar,  
reina blanca de mos somnis  
qui del cel no baixarás!

## GAU-ALDI

Illunak bere ezkuuakin  
mendi ta ibarrak lilluraz  
bete ta artzaiñak, bakartadean,  
izu-aldi daun denporaz:

Mendiak lotan itsasoak itz  
dagiala entzutean:  
Izar jausiren bat mugabako  
ortzean galdu-orduan:

Lora amestiak bere edurrezko  
lore-kukulua idegiz,  
iñontza edan ta usain garbia  
zabalduten dauan garaiz:

Orduantxe, maiz, ikusten zaitut  
laiñotan bildua, urrin,  
zerutik jausko ez zaran nire  
amets zurien Erregin!

## RECOLLIMENT

Lluny, al cor d'unes aspres muntanyes  
que may petja del món ha tacat  
d'un desert en les verges entranyes,  
mira el cel un verger ignorat.

Allà brolla la font de la vida,  
i s'hi bada el nou lliri d'amor;  
veu d'oracle pel món no sentida  
té allà el bosc en secreta remor.

Aigua hi corre tan pura, tan pura,  
que fins àngels s'hi van a mirar:  
qui una gota en tastàs, oh dolçura!,  
mel den món no voldria tastar.

Ai! Qui el vol del colom me daria  
per volar al verger abscondit...!  
—Bat les ales del cor que l'ansia,  
vola lluny... dins ton propi esperit!

## BARRURATZE

Urruti, lurtarren urratsak iñoz  
loitu-bako mendi lakatz-erdian,  
bakar-leku baten barne ederrean,  
baratz ezkutua da zerura soz.

Bertan, bizi-iturri bor-borka ari,  
maitetasun-lili barri zabaltzen.  
Lurrak ez digarren igarle-itzen  
ots ixil dario an basoari.

Atarañoeko ur garbi-garbia  
da an, euren buruak ikusten doaz  
aingeruak. Tanta bat dastatuaz,  
murtxatuko ez nik ludi-eztia.

Egatzeko baratz ezkutukora,  
uso-egada nork emongo niri!  
Aren irrikaz dan biotz-egoai  
erain. Joan urrun... zeure gogora!

## DINS UN JARDI SENYORIAL

Plau-me avançar per un jardí desert,  
quan creix l'ombra dels arbres gegantina,  
vegent sota el ramatge que s'inclina  
com lluny blaveja l'horitzó entreobert,

vegent muntanyes de contorn incert,  
i en la pols d'or amb què la llum declina  
daurada bellament qualque ruïna  
dins la planura que en la mar se perd...

Plau-me veure de marbres rodejat  
l'estany, on neden sobre l'aigua pura  
bells cignes de plomatge immaculat,

i plau-me omplir la solitud obscura  
de mon cor, amb la triple majestat  
de la història, de l'art i la natura.

## BARATZ ANDITSU BATEN

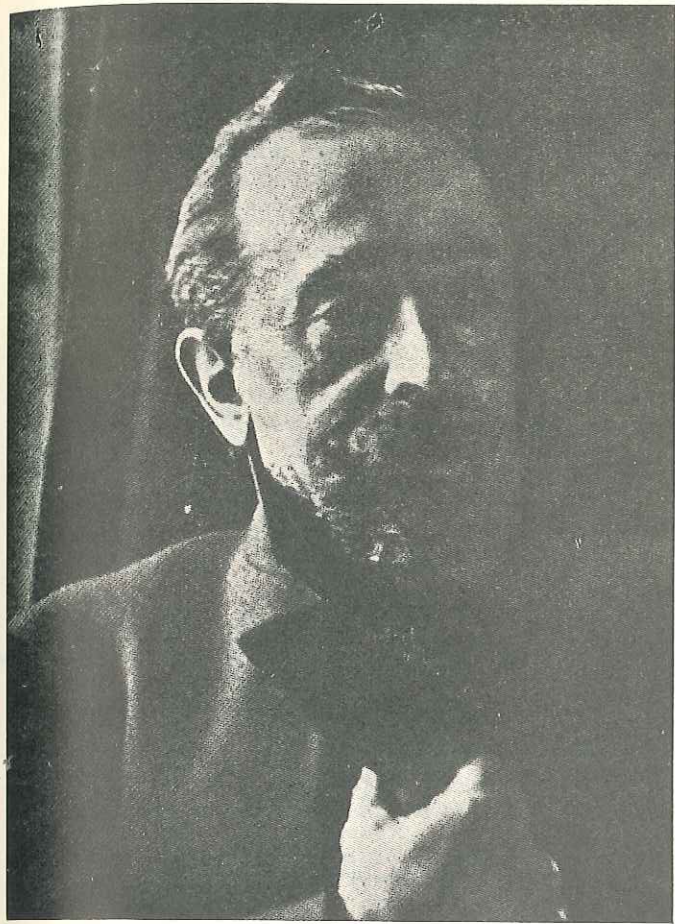
Atsegin yat baratz bakartian zear  
ibiltzea, zuaitz-itza andia azi-  
garaiz, ta abar makur-artean ikusi  
nola osertza urdin oi dan, zabaltzear.

Ertz-bako mendiak ikus; ta illunabar  
urreztatuaren argiz zuri-gorri,  
itsasoraiñoko zelai-betegarri,  
begientzat eder dagerren ormatzar.

Ur gardenaren gain igeri, kisne eder  
luma-zuridunak dabiltzan zingira  
arbiziz esia eder yat, alaber.

Ene biotzeko bakar illunkara  
iruko andiaz asetzeak, Eder-  
Edesti-Izadiz, daragist zirrara.

J. Maragall



*Joan Maragall.*

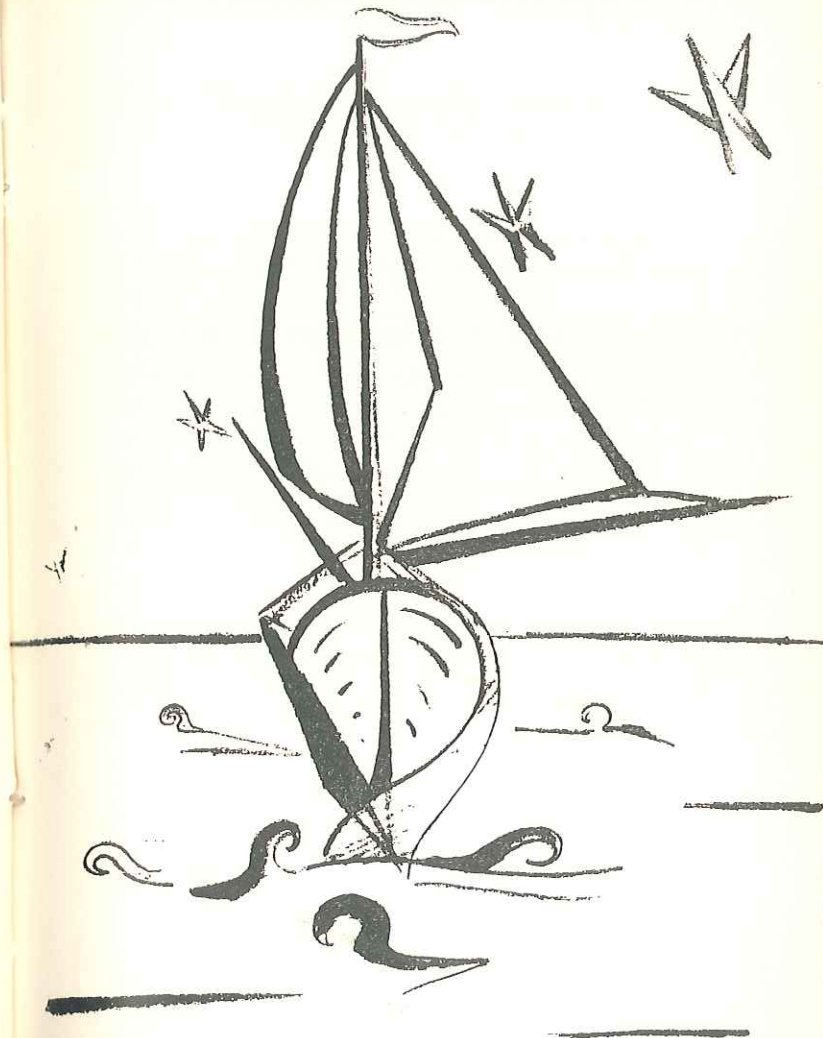
## JOAN MARAGALL

1860-ko urrillaren 10-garrenean jaio zan Barcelona'n. Ola-jaubeen semea, aitarenean aritu zan lanean. Aurrerago, lege-gizon ikasi eban. Ogeitabat urteko zalarik, Badalona'ko Lora-jokuetan «Flor Natural» dalako ori irabazi eban. Arrezkerro, 1894, 1896 ta 1904-garrenean sari barriak atara ebazan Barcelona'n.

Ango uri-nagusiko izparringietan idazten asi zanekoxe, izen andia lortu eban, here buru-argitasun, adimen-zorroztasun ta biotz-berotasunagaitik.

1891-garrenean bere lenengo olerki-idaxtia atara eban: berak egiñikoak eta Goethe'ri itzulitakoak. 1895-garrenean «Poesies» argitaratu eban. 1900-garrenean, «Visions i cants»; «Les disperses» 1904-garrenean; «Enllà» ta «Seqüències» 1906 ta 1911-garretetan.

Bere etxean il zan, 1911-garreneko abenduaren 20-garrenean. Catalunya'ko Renaixença ta Post-Renaixença arteko gizaldi erdi orretan bere idazlanak izen ta eragin andia izan dabe.



LA MAR ESTAVA ALEGRE...

La mar estava alegre, aquest migdia:  
tota era brill i crit i flor d'escuma,  
perquè feia molt sol i el vent corria.  
Al lluny se veia un gran mantell de bruma  
Damunt les ones, amb les veles dretes,  
les barques hi brincaven com cabretes.

1907

ITSASOA ALAI EGOAN...

Itsasoa alai egoan gaurko  
eguerdian: dana txistu ta  
oiu ta bitsa, egoalako  
bero andi ta aize txistuka.

An urrutian laiño-oiala,  
lodi-lodia, ikustatzen zan.  
Ugin-gaiñean, oial-puztuta,  
ontziak jauziz, bildots-moduan.

Gure OLERTI'ren orrialdeetan bere, BEI  
ITSUA-LA VACA CEGA- irakurri al izan dogu  
Orixe'k euskeratuta (OLERTI, I-II, 1962,  
8-garren orrialdean)

## FLAMEJA AL SOL PONENT...

Flameja al sol ponent l'estol de veles  
en el llunyà confí del cel i l'aigua.  
La mar, inquieta, com un pit sospira  
en la platja reclosa i solitària.  
D'on pot venir la inquietud de l'ona?  
Ni un núvol en el cel... ni un alè d'aire...  
D'on pot venir la inquietud de l'ona?  
Misteri de la mar! L'hora és ben dolça.  
Flameja, al sol ponent, l'estol de veles.

\*1911

## EGUZKI-SARTUKERAN DIZDIRAZ...

Eguzki-sartukeran ontzien oialak  
diz-diz, zerua uragaz batzen dan tokian  
Itsasoa, urduri, bular baten antzo  
asperenka ondartza-bazter bakartian.

Nundik yatorke uñai ezin egon ori?  
Odeirik ez zeruan... Aize-izpirik ez da  
Itsaso-ekzutuki, liparran gozoa!  
Sarkaldean ontzien oialak diz-dizka

## L'AMETLLER

A mig aire de la serra  
veig un ametller florit:  
Déu te guard, bandera blanca,  
dies ha que t'he delit!

Ets la pau que s'anuncia  
entre el sol, núvols i vents...  
No ets encara el mellor temps,  
pro en tens tota l'alegria.

\* 1904

## ARANONDOA

Aran bat loretan dakust  
mendi aldapa-erdian:  
Agur, ikurrin zuria,  
opa zaitut aspaldian!

Eguzki odei ta aizetan  
baitator, zu lez, bakea...  
Oïño ez sasoi onena;  
ordun zure poz-betea



## EXCELSIOR

Vigila, esperit, vigila,  
no perdis mai el teu nord,  
no et deixis du' a la tranquila  
aigua mansa de cap port.

Gira, gira els ulls enlaire,  
no miris les platges roïns,  
dóna el front an el gran aire,  
sempre, sempre mar endins.

Sempre amb les veles suspeses  
del cel al mar transparent,  
sempre entorn aigües esteses  
que es moguïn eternament.

Fuig-ne, de la terra immoble,  
fuij dels horitzons mesquins:  
sempre al mar, al gran mar noble;  
sempre, sempre mar endins.

Fora terres, fora platja,  
oblida't de tot regrés:  
no s'acaba el teu viatge,  
no s'acabarà mai més...

\* 1895

## EXCELSIOR

Erne egon, ene gogo ori,  
ez galdu zure elburua,  
ur garden-geldi dala-ta  
ez jo iñungo portua.

Begiratu urrunera,  
itxi ondartzaz kazkarrak,  
zeru ta itsasora beti  
biurtu zure begiak.

Oialak beti zabalik  
zerutik itsasoraiño;  
egon beti ur anditan,  
igika dagoz betiko.

Iges egin lur gelditik,  
uskeriak bertanbera  
utz: andi ta bakun da-ta,  
beti itsaso zabalera.

Utikan lur ta ondartzak.  
Ez dago itzultzerik: zure  
ibilkuntza ez da amaitu,  
iraungo dau betiere.

Zaitegi'k bere GOLDAKETAN olerki berori  
dakar ederki euskeraturik.

# BILLABIDEA

## IZENAK

## ORRIALDEAK

### J. Verdaguer:

Biotz onetan aurki. ....	15
Ene biotz-burni otza .....	21
Onespena.....	9
Uztaro .....	19
Vox dilecti mei .....	13
Zure altxorra .....	17

### M. Costa I Llobera:

Baratz anditsu baten .....	35
Barruratze .....	33
Gau-aldi .....	31
Itxastarra .....	27

### J. Maragall:

Aranondoa .....	45
Eguzki-sartukeran dirdiraz .....	43
Excelsior .....	47
Itsasoa alai egoan .....	41